

ANDRÉ CAMPRA (1660-1744)

Idoménée

Tragédie lyrique en un prologue et cinq actes
Livret d'Antoine Danchet - Version 1731

LES ARTS FLORISSANTS
WILLIAM CHRISTIE



Idoménée	Bernard Deletré
Électre	Sandrine Piau
Ilione	Monique Zanetti
Idamante	Jean-Paul Fouchécourt
Vénus	Marie Boyer
Éole, Neptune, La Jalousie, Nemesis	Jérôme Correas
Arcas	Richard Duguay
Une Crétoise	Mary Saint-Palais
Première Bergère	Anne Pichard
Deuxième Bergère, Une Troyenne	Anne Mopin
Arbas, Protée	Jean-Claude Sarragosse

LES ARTS FLORISSANTS

CHŒUR

<i>Sopranos</i>	Caroline de Corbiac, Emmanuelle Gal, Sophie Jolis Béatrice Malleret, Isabelle Martin, Anne Mopin, Brigitte Pelote Anne Pichard, Mary Saint-Palais, Anne-Marie Tauzin
<i>Contre-ténors</i>	Joël Clément, Édouard Denoyelle, Richard Duguay, Didier Rebuffet Bruno Renhold, Dominique Ploteau
<i>Ténors</i>	Alain Brumeau, Patrick Foucher, Christophe Le Paludier François Piolino, Jean-Marie Puissant
<i>Basses</i>	François Bazola, Daniel Bonnardot, Jean-François Gay Fabrice Lilamand, Marcos Loureiro de Sa, Dominique Metzle Jean-Claude Sarragosse, Richard Taylor, Paul Willenbrock

ORCHESTRE

<i>Violons</i>	Kevin Mallon, Roberto Crisafulli, Catherine Girard, Thérèse Kipfer, Guya Martinini, Joanna Parker, Michèle Sauvé, George Willms
<i>Altos</i>	Galina Zinchenko, Anja Bölkow, Marie-Louise Marming Ariette Kasbergen, Torbjörn Köhl, Rachel Quinlan
<i>Violoncelles</i>	Emmanuel Balssa, Paul Carlioz, Brigitte Crépin, Alain Gervreau Michel Murgier, Alix Verzier
<i>Contrebasse</i>	Hendrik-Jan Wolfert
<i>Flûtes traversières</i>	Serge Saïtta, Valérie Balssa, Hélène d'Yvoire, Charles Zebley
<i>Flûtes à bec</i>	Hugo Reyne, Sébastien Marq
<i>Hautbois</i>	Michel Henry, Geoffrey Burgess, Michael Dupree, Claire Michèle
<i>Bassons</i>	Jean-Louis Fiat, Michael Dollendorf
<i>Musettes</i>	Jean-Christophe Maillard, Jean-Pierre Van Hees
<i>Percussions</i>	Michèle Claude

CONTINUO

<i>Théorbes</i>	Jonathan Rubin, Eric Bellocq
<i>Basse de viole</i>	Anne-Marie Lasla
<i>Violoncelle</i>	David Simpson
<i>Clavecin</i>	Kenneth Weiss

Production harmonia mundi © 1992
Enregistrement octobre 1991 avec le concours de Péchiney Rhenalu
Direction artistique et prise de son : Jean-Martial Golaz

ANDRÉ CAMPRA (1660-1744)

Idoménée

Tragédie lyrique en un prologue et cinq actes

Livret d'Antoine Danchet - Version 1731

CD 1

Prologue

1	Ouverture		2'03
2	Scène I.	Éole, et les vents : "Laissez-nous sortir d'esclavage"	1'43
3		Symphonie agréable, qui annonce Vénus	5'37
	Scène II.	Vénus, Éole, Troupe d'aigilons : "Quelle douce harmonie"	
	Scène III.	Éole, Vénus & ses suivants, Amours, Graces et Plaisirs	
4		Sarabande	1'51
5		Vénus & Chœurs : "Chantez le dieu charmant". Air des Tritons	3'58
6		Vénus : "Coulez Ruisseaux"	2'57
7		Menuet & Chœur des Graces : "Jeunes Beutez, cédez à la Tendresse"	4'09
8		Ouverture (reprise)	2'09

Acte Premier

9	Scène I.	Ilione : "Venez, Gloire, Fierté"	4'13
10	Scène II.	Idamante, Ilione, suite d'Idamante : "Rassemblez les Troyens"	6'35
	Scène III.	Idamante, Ilione, Troupe de Crétois, Troupe de Troyens	
11		Marche	1'31
		Idamante : "Quittez vos fers"	
12		Chœur : "Chantons, celebrons sa victoire"	1'55
13		Rondeau. Une Crétoise : "Tout se rend aux traits de la Beauté"	6'01
14	Scène IV.	Électre, Ilione, Idamante & les mêmes	1'34
		Électre : "Seigneur, à tous les Grecs"	
	Scène V.	Arbas, & les mêmes	
15	Scène VI.	Électre : "Son Père ne vit plus !"	2'43

CD 2**Acte second**

1	Scène I.	Chœur de peuples qui font naufrage : “Ô Dieux ! ô justes Dieux !”	2’38
	Scène II.	Neptune sort de la Mer : “Cessez de soulever les ondes”	
2	Scène III.	Idoménée, Arcas	3’16
		Arcas : “La Paix règne par tout”	
3	Scène IV.	Idamante, Idoménée	7’40
		Idamante : “Soyez témoins de mon inquiétude”	
4	Scène V.	Électre : “Il me fuit le Cruel !”	3’47
	Scène VI.	Vénus dans son char, Électre	
5	Scène VII.	Vénus : “Vous, des tendres amours compagne inséparable”	3’59
	Scène VIII.	Vénus, La Jalousie, suite de la Jalousie	
		La jalousie : “Nous obéissons à ta voix”	
6		Premier & deuxième airs.	5’09
		La Jalousie : “D’un amour qui s’éteint”	

Acte troisième

7	Scène I.	Idoménée, Arcas	3’56
		Idoménée : “Ne condamne point mes transports”	
8	Scène II.	Ilione, Idoménée	8’43
		Idoménée : “Je dois être jaloux qu’un autre ait eû la gloire”	
	Scène III.	Idoménée : “Que d’immoler mon fils”	
9	Scène IV.	Électre, Idoménée	2’48
		Électre : “Votre bonté s’intéresse pour moy”	
	Scène V.	Électre : “Que mes plaisirs sont doux”	
10	Scène VI.	Électre, Troupe d’Argiens, de Crétois & de Matelots	6’42
		Symphonie.	
		Électre : “Je vois des Argiens la troupe impatiente”	
11		Premier & Deuxième rigaudon.	6’13
		Électre : “Aimable Espérance”	
	Scène VII.	Idoménée, Idamante, Électre & les mêmes	
12		Idoménée : “Allez, Prince, partez”	1’18
	Scène VIII.	Protée sortant de la mer, & les mêmes	
13		Protée : “Je viens des vastes mers”	1’31

CD 3**Acte quatrième**

1	Scène I.	Ilione : “Espoir des Malheureux”	4’44
2	Scène II.	Ilione, Idamante Idamante : “Princesse, à vos regards j’ose encore m’offrir”	8’13
3	Scène III.	Idoménée, Idamante Idoménée : “Ciel ! que vois-je !”	2’06
4	Scène IV.	Idoménée & sa suite, Troupe de Sacrificateurs de Neptune Idoménée & les Sacrificateurs : “Ô Neptune, reçois nos vœux”	5’58
	Scène V.	Idoménée, Arcas, les mêmes	
5	Scène VI.	Idoménée, Arcas, Troupes de Crétois, de Bergers & Bergères Chœurs : “Triomphez, remportez une immortelle gloire”	2’19
6		Musette	1’06
7		Deux Bergères : “Volez au son de nos musettes”	2’23
8		Rigaudon. Premier & deuxième menuets	1’43
9		Première Bergère, & les chœurs : “La Paix & les Plaisirs tranquiles”	1’24
10		Premier & deuxième passepieds	1’34
11		Idoménée : “Neptune a calmé sa colere”	1’11

Acte cinquième

12	Scène I.	Électre, Idamante Électre : “Il est donc vray, Seigneur”	4’34
13	Scène II.	Ilione, Idamante : “Ah ! quel bonheur de vous revoir !”	2’51
14	Scène III.	Idoménée, Ilione, Idamante & le Peuple Idoménée : “Peuples, pour la dernière fois”	5’12
15		Passacaille. Première & deuxième bourrées	4’02
16		Une Crétoise : “Gloire brillante, charmants plaisirs”	3’25
17		Idoménée : “Je remets entre vos mains ces marques éclatantes”	2’42
	Scène IV.	Nemesis sortant des Enfers, & les mêmes Nemesis : “Du Souverain des mers”	
	Scène dernière	Tous Idoménée : “Quel feu dans mon sein se rallume !”	
18		Idoménée : “Quel pouvoir m’a conduit sur ce bord écarté ?”	3’56

IDOMÉNÉE

Musikdrama in einem Prolog und fünf Akten

Libretto: Antoine Danchet

Musik: André Campra

Fassung von 1731

CD 1

PROLOG

Das Bühnenbild zeigt die Höhlen des Äolus; dieser Gott erscheint dort inmitten der Winde, die an Felsen gekettet sind; durch die Öffnung der Höhle hindurch gewahrt man in der Ferne das Meer.

[1]

Ouverture

1. AUFTRITT

Äolus und die Winde

[2]

CHOR

Lasst uns frei aus der Sklaverei!
O elender Zwang! O strenges Gesetz!

ÄOLUS

Stillt euren sinnlosen Zorn,
Gehorcht eurem König!

CHOR

Lasst uns frei aus der Sklaverei!
Öffnet uns die Bahnen der Luft!
Lasst uns Zerstörung anrichten
Zu Lande und auf dem Meer!

ÄOLUS

So stillt euren sinnlosen Zorn!

CHOR

O elender Zwang! O strenges Gesetz!
Lasst uns frei aus der Sklaverei!

ÄOLUS

Gehorcht eurem König!

[3]

Man hört eine liebliche Sinfonie, die Venus ankündigt.

2. AUFTRITT

Venus, Äolus und die Schar der Nordwinde

ÄOLUS

Welch liebliche Klänge
Verscheuchten der grimmigen Nordwinde Wut?
Das Grauen dieser Stätte ist gebannt!
(Äolus sieht Venus)
O Königin Kytheras. Venus, seid Ihr's?
Welcher Charme! Alles spürt Eure liebe Präsenz!

Auch an Orten des Tobens und Brausens wie hier
Lässt Euer Blick Ruhe und Schweigen herrschen:
Sagt, was Ihr von meinem Gehorsam begehrt!
Was hat Euch in diese Grotten geführt?

VENUS

Ein Eroberer Trojas durchpflügt die Fluten:
Haltet seine Schiffe von Kretas Ufern fern;
Befiehl den Nordwinden, die Wogen zu türmen
Und meinem gerechten Hass zu dienen.

ÄOLUS

Zerbrecht eure Ketten, geht, stürmische Winde,
Erfüllet die Wünsche der Mutter der Liebe!

Die Nordwinde entweichen ihren Ketten.

ÄOLUS und VENUS

Fahrt los, enteilt, fliegt fort, zeigt euren Eifer.
Nordwinde, wappnet euch wieder mit Wut!

*Die Nordwinde fliegen davon, um den Befehl von Venus
und Äolus auszuführen.*

VENUS

Nun fülle ich den Hof
Mit Nymphen und Göttern, die mir unterstehen:
Während deine Untertanen meine Rache besorgen,
Bringen die meinen dir Amors Zauber.
Höre die Stimme deiner Mutter,
Besieger der Menschen und Götter,
Herab, Amor, schweb' hernieder.
Bring Scherz und Spiel, deinen treuen Tross:
Höre die Stimme deiner Mutter,
Besieger der Menschen und Götter!

*Amoretten, Grazien, Scherz und Spiel (Plaisirs), der
ganze Hofstaat von Venus und die Meeresherrscher
erscheinen in der Grotte des Äolus und geben ein
Divertissement.*

3. AUFTRITT

*Äolus, Venus, Gefolge der Venus, Amoretten,
Grazien und Plaisirs*

[4]

Sarabande

[5]

VENUS und CHÖRE

Besingt den Zaubergott, der euch Ketten schenkt!
Ach, wie viel Wonnen hat sein seliges Reich!

Welches Entzücken lässt er uns erleben!
An seinen Freuden seht ihr, wie lieb uns seine Qual ist!

Besingt den Zaubergott, der euch Ketten schenkt!
Ach, wie viel Wonnen hat sein seliges Reich!

Air des Tritons

[6]

VENUS

Strömt nur, ihr Bäche, was frommt es,
Wenn ihr euch in eurem Lauf windet,
Und lange Umwege macht?
Im Reich der Meere mündet ihr doch alle!
Auch ihr, junge Herzen,
Wehrt ihr euch noch so sehr
Gegen zärtliche Flammen,
Dem Reiche Amors könnt ihr nicht entrinnen!

[7]

Das Divertissement wird fortgesetzt.

Menuet

CHOR DER GRAZIEN

Junge Schönheiten, gebt eurer Neigung nach,
Nützet den Frühling eures Lebens:
Der Zephir fliegt nicht so schnell dahin
Wie die Augenblicke, die der Liebe gehören.

Passepied

ALLE CHÖRE

Triumphieret ewig, regiert, mächtige Sieger,
Zärtliche Liebesgötter, fesselt alle Herzen!

[8]

Reprise der Ouvertüre

ERSTER AKT

Das Bühnenbild zeigt den Königspalast von Kreta

1. AUFTRITT

Ilia

[9]

ILIA

Kommt, Ruhm und Stolz, bekämpft in meinem Herz
Amor, der euch zu hintergehen sucht:

Ach, wartet ihr, bis er sein Sieger wird –
Um dann zu tadeln, statt mich zu schützen wagen?

Kommt, Ruhm und Stolz, bekämpft in meinem Herz
Amor, der euch zu hintergehen sucht!

Idomeneo warb umsonst um mich;
In Phrygiens Landen wehrt ich seiner Glut.
Ach, soll sein Sohn, gefährlicher für mich,
In meiner Seele nun Verwirrung stiften?

Als das Wüten der Meereswogen
Fast schon in Sicht dieses Gestades
Die Schiffe der Vernichter Trojas abtrieb,
Hat es nur das verschont, das mich entführte.

Was hilft es, Pflichtgefühl, Vernunft aufzubieten
Gegen einen allzu liebenswürdigen Prinzen?
Es scheint, er zieht mich, des Priamos Tochter,
Der Tochter Agamemnons vor!
Elektra hier am Hof wird mich beneiden ...
Doch was soll ich Gedanken nachhängen,
Die mir den Rest meines Lebens trüben können?
Die Erinnerung daran sei verbannt!

Idamantes kommt ... ich fürchte seine Nähe!
Ruhm und Stolz, kommt und verteidigt mich!

2. AUFTRITT

Idamantes, Ilia, Gefolge von Idamantes

[10]

IDAMANTES (*zu seinem Gefolge*)

Holt die Trojaner her, geht, und mein Hof
Bereite für den heutigen Tag ein Fest!

(*zu Ilia*)

Eine schöne Hoffnung löst meine Trauer ab:
Minerva, die über das Wohl Griechenlands wacht,
Hat meinen Vater der Wellen Wut entrissen;
Auf nahen Wassern sah man seine Schiffe.
Den Ort, der uns noch seine hehre Gegenwart raubt,
Ausfindig zu machen, ist Arbas auf dem Wege.

ILIA

Als ob Eure Minerva ihn nicht schützen würde!
Darum braucht Ihr Euch nicht zu sorgen!

Die Trojaner haben den Zorn der Götter schon erschöpft.

IDAMANTES

Hört auf, Euch um der Trojaner Los zu sorgen,
Ich will für sie tun, was mein Vater täte,
Hätte der Himmel ihn mit Euch hierhergebracht.
Prinzessin, ihre Qual zu enden,
Gebe ich ihnen ihre Freiheit wieder:
Von nun an sind die Gefangenen Eurer Schönheit
Die einzigen, die Ketten tragen werden.

ILIA

Was sagt Ihr, Herr? Es hat der Götter Zorn
Meine Augen zu ewigen Tränen verdammt:
War's doch der Götter Unversöhnlichkeit,
Dass Iliions Mauern, solch ruhmreiche Mauern,
Nur noch eine weite Wüste sind.

IDAMANTES

Venus strafte die griechischen Sieger dafür.
Agamemnon fand im Herzen seiner Heimat
Seine Ehre befleckt – und sein Lebensende.
Hier fleht die verbannte Elektra,
Seinen Tod zu rächen, um Beistand.
Venus, die uns stetig verfolgt,
Ist hart und unersättlich, denn nunmehr
Dienen auch Eure Augen dieser stolzen Göttin:

Mächtiger als ihre, rächen sie an meinem Herz
All das Böse, was Griechenland Euch antat.

ILIA
Was höre ich?

IDAMANTES
Der Sohn der Venus
Schlägt mich mit ungekannten Qualen.

Der Kriegsgott brachte Euch Leiden;
Er ließ Euch Tränen vergießen;
Der Liebesgott bediente sich Eures Zaubers,
Um mich für Euer Unglück zu strafen.

Ihr errötet – entfache ich Euren Zorn
Oder schämt Ihr Euch meiner Liebe?

ILIA
Kann mich Eure Kühnheit je zu stark erregen?
Habt Ihr vergessen, wer unsere Väter sind?

IDAMANTES
Die Götter begingen das Verbrechen,
Das mich Euch so verhasst macht –
Soll ich nun das Opfer sein,
Die Sünden der Götter zu büßen?

ILIA
O Himmel!

IDAMANTES
Unter dem Joch Eurer Herrschaft
Verlöscht mir, wenn es sein muss, das Sonnenlicht.
Ach, wollt Ihr, dass ich vergehe,
Braucht Euer Mund mir nur das sagen,
Was ich glaube, in Euren Augen zu lesen.

Man führt die gefangenen Trojaner herbei.

ILIA
Ich sehe den unglücklichen Rest der Trojaner,
Die dem Wüten der Waffen entrannen.

IDAMANTES
Ihre Ketten breche ich und ende ihren Kummer,
Doch für mich kann ich nicht dasselbe tun.

3. AUFTRITT
Idamantes, Iliä, Kreter und Trojaner

[11]

Marsch

IDAMANTES (*zu den Trojanern*)
Legt Eure Fesseln ab! – Und Ihr, Untertanen,
Bewohner dieses Landes, hört auch Ihr:
Möge eine himmlische Fügung
Heute zwei ruhmvolle Völker zusammenbringen.

Helena brachte Asien und Griechenland zum Krieg,
Doch deren Kämpfe müssen enden;
Eine weit lebenswertere Prinzessin
Hat sie nun beide geeint.

[12]

CHOR

Besingen und feiern wir ihren Sieg.
Sie löscht eines bösen Krieges Fackel:
Einzig die Liebe macht ihren Ruhm,
Besingen wir einen so schönen Triumph!

[13]

Kreter und Trojaner führen ein Divertissement auf

Rondeau

EINE KRETERIN

Jeder erliegt den Pfeilen
Der Göttin der Schönheit;
Wer kann ihre Reize schauen,
Ohne entzückt zu sein?

Die Liebe, die sie stets einflößt,
Verleiht ihr die Herrschaft
Über alle Herzen;
Ihre Bande sind Blumengewinde,
Und wen sie umschlingt,
Dem blühen Wonnen!

Jeder erliegt den Pfeilen ...

Jeder müht sich, ihr zu gefallen;
Die liebesfrohe Jugend
Folgt ihr überall nach;
Der Gott der Liebe
Segnet uns niemals
Ohne ihren Beistand.

Jeder erliegt den Pfeilen ...

Air der Trojaner

DIESELBE KRETERIN

Nein, nein, es gibt keine Freiheit,
Wenn Amor es ist, der uns kettet.

Ist ein Liebender durch ihn behext,
Schwelgt er noch in seinem Schmerz.
Nein, nein, es gibt keine Freiheit ...

Der Ketten einer Spröden müde,
Appelliert man an seinen Stolz;
Doch hat die Vernunft uns wieder,
Antwortet ihm sein Herz gereizt:
Nein, nein, es gibt keine Freiheit ...

Gigue

4. AUFTRITT

Elektra, Ilia, Idamantes und die Vorigen

[14]

ELEKTRA (zu Idamantes)
Herr, Ihr beleidigt alle Griechen.
Ihr beschützt ihre Feinde!

IDAMANTES
Prinzessin, es genügt, sie unterworfen zu haben,
Ihr Wohl sei nun meine Aufgabe.

5. AUFTRITT

Arbas und die Vorigen

IDAMANTES
Arbas ist wieder da! Was bedeuten deine Tränen?

ARBAS
Ach, Herr, vernehmt das größte Unglück ...

IDAMANTES
Der König ist nicht mehr!

ARBAS
Ich erfuhr sein Schicksal;
An fremden Gestaden fand er den Tod:
Was Mars nicht vermochte, tat der unerbittliche Neptun,
Und nahm dem größten aller Helden das Leben.

IDAMANTES (zu Ilia)
Ihr seht den Schmerz, von dem mein Herz gepackt ist.
Der Himmel rächt Euer Ungemach!

ILIA
Trotz Asiens Nöten
Seufze auch ich um diesen Helden.

6. AUFTRITT

Elektra

[15]

ELEKTRA
Sein Vater tot! Gegen mich verschwört sich alles!
Er kann über sein Herz sowie sein Reich verfügen.
Er verehrt Ilia; ich kann nicht daran zweifeln.
Ach, eine unselige Erregung packt mich!

Vor meinen Augen, vor denen Griechenlands,
Hat er eine trojanische Sklavin erwählt!
Und ich, Tochter eines Königs, der anderer Könige Herr ist,
Liebe den Undankbaren, ach, vergebens!

Rachezorn, dir überlass ich mich,
Brich los, diene meiner Vergeltung!

Um mich ihm untertan zu machen,
Versprach mir Amor das süßeste Glück;

Als mein verführtes Herz sich widerstandslos ergab,
Ließ er mich die ganze Heftigkeit
Seines verderblichsten Grimmes spüren.

Rachezorn, dir überlass ich mich,
Brich los, diene meiner Vergeltung!

So flüchte ich mich in die einzige Hoffnung,
Die arme, eifersüchtige Herzen erleichtert.

Rachezorn, dir überlass ich mich,
Brich los, diene meiner Vergeltung!

CD 2

ZWEITER AKT

*An der Küste des Meeres, das ein schrecklicher Sturm
aufwühlt; zertrümmerte Schiffe im Hintergrund. Alles ist
von Nacht umfungen. Donnergetöse; ab und zu Blitze.*

1. AUFTRITT

Chor der Schiffbrüchigen, die man hört, aber nicht sieht

[1]

CHOR

O Götter, gerechte Götter! Helft uns!
Winde, Meere und Himmel bedrohen unser Leben!

2. AUFTRITT

Neptun taucht aus dem Meer empor

NEPTUN

Hört auf, die Wellen hochzutreiben,
Sturmwinde, höret auf!
Kehrt zurück in eure tiefen Kerker!
Neptun spricht, also gehorcht!
*Der Sturm legt sich. Idomeneo und seine Krieger
erscheinen.*

(zu Idomeneo)

Fürchte nicht mehr das Wüten
Der Fluten und feindlichen Winde;
Doch bring mir an diesem Gestade
Das Weihopfer, das du versprachst!

*Neptun sinkt ins Meer zurück, es wird wieder hell,
und Ruhe folgt dem Sturm.*

3. AUFTRITT

Idomeneo und Arcas

[2]

ARCAS

Friede herrscht auf der ganzen Wasserfläche.

IDOMENEO

Ach, warum kann er nicht auch in mein Herz eindringen?

ARCAS

Was kann denn Idomeneo noch quälen?
Alles neigt sich Euch nun zum Guten.

IDOMENEO

Heilige Stätte meiner Geburt,
Wie hab ich mich nach dir gesehnt!
Muss ich nun nach so langer Abwesenheit
Bei eurem Anblick vor Entsetzen schauern?

ARCAS

Was sagt Ihr, Herr?

IDOMENEO

Höre, was ich im Schrecken des Schiffbruchs,
Meine angstvollen Leute dem Tod zu entreißen,
Für ein Gelübde gemacht habe:
– Unbedachtes Gelübde, zu spät lähmst du meinen Mut! –
Sollte der zürnende Neptun das Unwetter beenden,
Schwor ich ihm, den ersten Menschen zu opfern,
Den ich am sich'ren Ufer sehen würde.
Nun muss ich meine Hände mit unschuldigem Blut netzen!

ARCAS

O Himmel!

IDOMENEO

Lass mich mein Opfer nun allein erwarten ...
Ich sehe es schon kommen, weh! Was kann es denn dafür?
Sein Los lässt mich zittern – findet Ihr, gerechte Götter,
Dass ein so grausames Gelübde gültig sein darf?
Welcher Schmerz steht in seinen Augen geschrieben!

Idomeneo zieht sich hinter die Schiffstrümmer zurück.

4. AUFTRITT

Idamantes und Idomeneo

[3]

IDAMANTES (*für sich*)

Seid Zeugen meiner Ruhelosigkeit,
Verlass'ne Strände, schaurige Felsen,
Ich komme, die Einsamkeit zu suchen,
Denn eure Öde passt zu meinem harten Los!

(Er bemerkt Idomeneo.)

Unter den Trümmern zerborstener Schiffe
Taucht ein unbekannter Krieger an diesem Ufer auf!
Ich will sein Unglück erfahren, um es zu enden.

(zu Idomeneo)

Edler Unbekannter, lasst Eure Sorgen fahren.
Ich kann Euch in diesen Landen Hilfe bieten.

IDOMENEO (*beiseite*)

Je länger ich ihn ansehe, umso mehr rührt er mich!

(zu Idamantes)

Was ist der Preis für meine Rettung?

IDAMANTES

Die Freude allein, Euch zu helfen,
Ist alles, was ich begehre.

Meine Leiden lehrten mich nur zu gut,
Andren Leidenden beizustehn.

Ein König, ein Waffenheld,
Gefürchtet von seinen Feinden, verehrt an seinem Hof,
Die Welt in seinem Bann des Schreckens und der Liebe,
Zerschmettert durch die Götter ...

IDOMENEO (*beiseite*)
Weh mir, ich ahne Schlimmes ...

IDAMANTES
... Kam Idomeneo in den Fluten um ...
Doch wie? Ihr seufzt? Ihr vergießt Tränen?
Habt Ihr denn diesen Held gekannt?

IDOMENEO
Der Beklagenswerteste aller Sterblichen ist er!
Nichts kann sein Schicksal lindern.

IDAMANTES
Was sagt Ihr? Lebt er denn noch?

IDOMENEO
Woher rührt Eure zärtliche Liebe zu ihm?

IDAMANTES
Ach, dass ich sie ihm nicht vor Augen führen kann!
Sein Ruhm, der in ganz Griechenland erschallt,
Hat mein Herz immer bewegt.
Ach, dass ich nicht, als er auf Trojas Feldern
Dem Sieg nachging, als Zeuge seiner Tapferkeit
Den Tod verachtend, seinen Ruhm teilen konnte!

IDOMENEO (*beiseite*)
Welcher Mut! Große Götter, mit wie viel Ruhm und Glanz
Habt Ihr ein so schönes Leben überhäuft!
(*zu Idamantes*)
Warum nur fühl ich mich von Eurer Rede so erregt?

IDAMANTES
Welche Erregung erfasst auch meine Seele?
Ich kann meine Tränen nicht zurückhalten ...

IDOMENEO
Warum bewegt Idomeneo Euch so schmerzlich?
Eine unnennbare Angst, die ich nicht meistern kann,
Vor etwas Schrecklichem bedrängt mir mein Gemüt.
Darf ich endlich erfahren, wer Ihr seid?

IDAMANTES
Ach ...

IDOMENEO
Erklärt Euch, sprecht ...

IDAMANTES
Ich bin sein Sohn.

IDOMENEO
Sein Sohn? O gnadenloses Schicksal!
Grausame Götter ...

IDAMANTES

Warum beklagt Ihr sein Los?
Kündet Ihr mir durch den Schmerz, der Euch übermannt,
Etwa den Tod des so teuren Helden an?

IDOMENEO

Idamantes!

IDAMANTES

Was höre ich?

IDOMENEO

O Rache des Himmels,
Was hast du mir bestimmt!
Mit zärtlicher Freundschaft für dich, ihr unseliges Objekt,
Schau ich dich an – für mich eine unheilschwere Freude!

IDAMANTES

Ihr kennt meinen Namen! Ihr zittert um mich!
Nun gebt auch Ihr, bitte, Euer Geheimnis preis!

IDOMENEO

An meinem traurigen Sinn, an diesem tödlichen Entsetzen,
Daran, mein Sohn, erkennst du nun deinen Vater wieder!

IDAMANTES

Mein Herz zweifelt nicht länger: Ihr seid's!
Euch seh ich wieder! Lasst mich meinem Drang folgen,
Lasst mich in Eure Arme ... was soll diese Verzweiflung?
Warum flüchtet Ihr vor mir?

IDOMENEO

Hüte dich, mir zu folgen! Was musstest du mich sehn!
Hab Acht, dass du mich nicht widersiehst!
(ab)

IDAMANTES

Was höre ich? Was zieht mir seine Ungnade zu? Ich folge
Seinen Schritten zu erfahren, welches Los mir droht.

5. AUFTRITT

Elektra

[4]

ELEKTRA

Er flieht mich, der Grausame! Er verachtet mein Sehnen!
Doch nein, das ist nicht meine schlimmste Pein;
Mein Schicksal wäre schon glücklich genug,
Wüsste ich nicht, dass ihn andere Bande fesseln.

Ein Herz, das nichts von der Liebe weiß,
Bringt man ohne viel Mühe um seine Ruhe.
Doch wie schwer ist es,
Ein Herz umzustimmen, das vergeben ist!

Unversöhnliche Venus, allzu grausame Göttin,
Willst du mit deinen Flammen ganz Griechenland strafen,
So spüre er den Schrecken meiner heimlichen Qualen;
Lasse denn dies deine Rache sein:
Er soll lieben wie ich, deine Pfeile soll er spüren,
Ohne dass er Hoffnung haben kann!

6. AUFTRITT

Venus in ihrem Wagen, Elektra

ELEKTRA

Die Göttin erscheint ... O Mutter der Liebe,
Ihr, deren Macht ich anflehe,
Rächt Euch an seinem Herzen, doch schont sein Leben!

VENUS

Ich werde eine Liebe, die mich beleidigt,
Zu durchkreuzen wissen! Lass mich dorthin;
Deine und der Götter Rache haben dasselbe Ziel.

Venus entsteigt ihrem Wagen.

7. AUFTRITT

Venus

[5]

VENUS

Ihr, zärtlicher Liebe unzertrennliche Gefährtin,
Die Ihr die süßesten Freuden zu Qualen wandelt,
Grausame Eifersucht, eilt herbei, wappnet Euch
Mit dem schlimmsten aller Gifte!

Nehmt diese Pfeile: ihre Macht zerbricht
Die heiligen Bande des Blutes, der Natur;
Denn diese Pfeile ersticken in aller Herzen
Die leise Stimme der Vernunft und Pflicht.

Ihr, zärtlicher Liebe unzertrennliche Gefährtin,
Die ihr die süßesten Freuden zu Qualen wandelt,
Grausame Eifersucht, eilt herbei, wappnet Euch
Mit dem schlimmsten aller Gifte!

8. AUFTRITT

Venus, die Eifersucht, Gefolge der Eifersucht

DIE EIFERSUCHT

Wir gehorchen deiner Stimme,
Uns hat ja die Liebe geboren,
Du darfst uns Gesetze gebieten;
Unser Eifer ist einsatzbereit.

VENUS

Meinem Zorn zu dienen,
Bereitet nun eure tödlichsten Angriffe vor!

CHOR

Tun wir unsere Grausamkeit kund!
Reizen wir unsre Schlangen, entzünden Fackeln,
Gießen unser Gift in die schönste Liebesglut,
Machen wir Amor zur Furie!

[6]

Es folgt ein Tanz. Premier air ("Grave et piqué")

DIE EIFERSUCHT

Verlöschende Lieben entfache ich wieder,
Wecke Argwohn in arglosen Herzen;

Wenn ich eine Seele ergreife,
Erliegt alles meinen mächtigen Trieben.
Mit den Pfeilen der Eifersucht
Darf man getrost alles versuchen,
Denn ist ein Gemüt von ihr besessen,
Kann es dem Verbrechen nicht widerstehn.

Es folgt ein Tanz. Deuxième air ("Vite")

CHOR

Mögen Argwohn, mögen Ängste
Unsre Schritte stets begleiten,
Denn im Blute, denn in Tränen
Finden wir köstliche Labsal.

VENUS

Sät Schrecken in Idomeneos Herz!
Gegen den eignen Sohn entzündet seinen Zorn!

DRITTER AKT

Hafen von Kydonia, einige Schiffe liegen vor Anker.

1. AUFTRITT

Idomeneo und Arcas

[7]

IDOMENEO

Verurteile meinen Gefühlsausbruch nicht!
Kann ich mich denn zu viel empören gegen eine böse Macht,
Die mir zu meiner Bitterkeit gewährte,
Dies traurige Gestade wiederzusehn?
Was musstest du das Unwetter vertreiben,
Grausamer Gott!

ARCAS

So beruhigt Euch doch nur!

IDOMENEO

Als du mich aus dem Schiffsbruch rettetest,
Brachtest du mir Gefahren, die ich mehr fürchten muss!

ARCAS

Götter, lasst ab von Eurem Zorn!

IDOMENEO

Lern sie besser kennen, diese Tyrannen, unter denen
Wir stöhnen! Erst schaffen sie die Not, die uns bedrängt,
Dann sind sie taub für unser Flehen
Und machen sich aus unsrer Ohnmacht einen Spaß.

Mein Sohn – ach, kann ich ihn ohne Schrecken nennen? –
Mein Sohn, soll er deinen Altären zum Opfer dienen?
Nein, in dem Zorn, der mich erregt,
Werd ich sie eher stürzen!

Wenn ich einem zu grausamen Gott Einhalt bot, so mögen
Die andern Götter sich gegen mein Leben verschwören
Und von der Höhe des Himmels, den ich zum Zeugen anrufe,
Einen Blitz schleudern, mich zu strafen ...

Doch welch heimliches Feuer verzehrt mich?
Nicht ohne Zittern habe ich erfahren,
Dass mein Sohn meiner Angebeteten die Fesseln abnahm.
Ob mein Sohn in sie verliebt ist?

Flieht, eifersüchtiger Argwohn, grausame Fantasien!

ARCAS

Ihr könnt ihn von diesem unheilvollen Land entfernen.

IDOMENEO

Das ist das einzige Mittel, meine Ruhe zu sichern.
Ich will, dass er noch heute, seinen Mut beweisend,
Elektra heim nach Argos zurückbringt.
Ich kenne, Arcas, deine treuen Dienste:
Halte die Gefahren, die ich fürchte, vor ihm geheim.
Geh, dränge ihn zur Abfahrt, lauf, mach alles fertig!
Ich sehe Ilia kommen ...
Fort! – Doch was hält mich zurück? Himmel, vielleicht
Suche ich etwas, was ich nicht wissen sollte!

2. AUFTRITT

Ilia und Idomeneo

[8]

IDOMENEO

Ich muss neidisch sein, dass ein anderer die Ehre hatte,
Euch die Freiheit wiederzugeben;
Das war ein Glück,
Das meinen Sieg noch verschönt hätte.
Ich hoffte auf eine frohere Rückkehr an meinen Hof;
Nach tausend schrecklichen Gefahren
Spüre ich neue Bedrohungen. Ach, hätten die Götter
Nicht gezürnt, wie gerne wäre ich imstande gewesen,
Euch hier meine Hand und Königswürde anzutragen,
Um Eurem Zauber zu huldigen!

ILIA

Himmel! Was sind das für Ehren, die Ihr mir anbietet?
Vergesst Ihr das Leid, das Ihr mir angetan habt?
In Troja, dem Wüten der Waffen ausgeliefert,
Inmitten der Schreie, inmitten der Tränen,
Bis zu den Altären der Götter, die ich um Beistand flehte,
Sah ich Euch Schwert und Brandfackel bringen;
Soll mit diesen Schrecknissen nun der Gott der Liebe
Dein Bild in meinem Herzen eingegraben haben?

IDOMENEO

Besänftigt Euren Groll, vergesst mein Wüten,
Der Himmel ließ mich dafür leiden!
Ach, wollt Ihr durch Euren Hass das Grauen
Des Unglücks, das mich verfolgt, verdoppeln?

ILIA

Wer könnte die unvergesslichen Erinnerungen
An das Leid, das ich erlebte, auslöschen?

IDOMENEO

Ich verstehe Euch, Grausame,
Besser als ihr denkt!

Statt seinem Verderben muss die Glut, die mich beseelt,
Dazu dienen, ihm das Licht der Sonne zu erhalten.

Bedränge mich nicht mit deiner grausamen Macht,
Amor, ich kann dir nicht gehorchen!
Ach, wozu botest du meiner Rachelust
Einen Rivalen, den ich nicht hassen kann!

Elektra kommt. Ich muss sie in meiner Bedrängnis
Von unserem Gestade entfernen. Ich will mir
Mut machen, doch wie ich mich auch mühe, ich fürchte
Den Gott der Meere, der Liebe und mich selber.

4. AUFTRITT *Elektra und Idomeneo*

[9]

ELEKTRA
Eure Güte nimmt sich meiner an;
Ich erfuhr von Arcas, was ich Euch alles schulde:
Wie kann ich Euch genug danken,
Um Eure Wohltaten zu vergelten?
Euretwegen darf ich hoffen, meine rebellischen
Untertanen bald bestraft zu sehen.

IDOMENEO
Mein Sohn wird Eure Verteidigung aufnehmen,
Und ich werde ihn drängen, Eure Wünsche zu erfüllen.

5. AUFTRITT *Elektra*

ELEKTRA
Wie süß ist meine Freude! Nein, nichts kommt ihr gleich!
Ich ziehe fort mit dem, der mich bezaubert hat!

Bring ich ihn meiner Rivalin aus den Augen,
Können die meinen seine Liebe gewinnen.

Wie süß ist meine Freude! Nein, nichts kommt ihr gleich!
Ich ziehe fort mit dem, der mich bezaubert hat!

6. AUFTRITT *Elektra, Achäer, Kreter, Matrosen, die singen und tanzen*

[10]

Sinfonie

ELEKTRA
Ich sehe, die Mannschaft der Achäer wird ungeduldig.

Ihr Ufer, wo die Liebe mich so viel Tränen kostete,
Nun, da man mich süßeste Hoffnungen nähren lässt,
Verzeihe ich euch meine Schmerzen.

Marsch

CHOR
Auf die Schiffe, fahren wir los, alles ist nach Wunsch:
Man hört keinen grollenden Wind mehr,

Die Ruhe, die über den Wassern herrscht,
Verheißt uns glückliche Fahrt.

Air des Matelots

ELEKTRA
Kommt unseren Wünschen entgegen,
Wehet, günstige Zephire!
Haltet das weite Meer still, dass nur euer Hauch
Unseren Kurs bestimme.
Mögen auch die, die ihr liebt,
Euch nur an so sanften Banden halten.

Kommt unseren Wünschen entgegen,
Wehet, günstige Zephire!

[11]

Premier et deuxième rigaudons

ELEKTRA
Liebliche Hoffnung,
Leite die Herzen:
Du bringst Beständigkeit
In das Flackern der Liebe.

Wenn Amor entschwindet,
Kommst du, ihm zu schmeicheln;
Deine Stimme ermutigt ihn
Und weiß ihn zu halten.

Liebliche Hoffnung,
Leite die Herzen:
Du bringst Beständigkeit
In das Flackern der Liebe.

Deine unendliche Süße
Ist eine bezaubernde Wohltat,
Soviel wert wie das Gut,
Das man in der Liebe sucht.

Liebliche Hoffnung,
Leite die Herzen:
Du bringst Beständigkeit
In das Flackern der Liebe.

Das Divertissement wird fortgesetzt.

Air pour les Matelots

7. AUFTRITT

Idomeneo, Idamantes, Elektra und die Vorigen

[12]

IDOMENEO (zu *Idamantes*)
Geht. Prinz, geht nun!

IDAMANTES (*beiseite*)
O Himmel!

IDOMENEO

Genug des Wartens!
Zeigt, wer Ihr seid, durch Ruhmestaten;
Um herrschen zu lernen, beginnt damit,
Unglückliche zu unterstützen.

Idomeneo will die Achäer an Bord gehen lassen. Da hört man ein schreckliches Getöse; das Meer erhebt sich, und die Winde werden zum Sturm.

CHOR

Welcher Lärm! Was für neue Hindernisse!
Da, Proteus kommt voller Zorn aus dem Wasser!

8. AUFTRITT

Proteus und dieselben Darsteller der vorigen Szene

[13]

PROTEUS

Ich komme aus dem weiten Meer, eurer Fahrt zu wehren.
Treuloser König, fürchte eines Gottes Zorn!

Komm heraus, Monster, und wüte,
Breite Schrecken aus,
Lass an der ganzen Küste
Furcht und Entsetzen herrschen!

Ein Ungeheuer taucht aus dem Meer auf.

CHOR

Oh, welcher Hass, welche Wut!
Welche Missetat reizt dich gegen uns auf?

IDOMENEO

Vergebens, barbarischer Gott,
Zeigst du deinen Zorn durch diese Züchtigungen;
Willst du meinen Tod, bin ich zu sterben bereit.
Doch wenn du, meine Sünde zu sühnen,
Ein anderes Opfer verlangst,
Glaube nicht, ich könnte es dir je bringen!

CD 3

VIERTER AKT

Liebliche Landschaft. In der Ferne der Tempel des Neptun.

1. AUFTRITT

Ilia

[1]

ILIA

Rachelust, du Zuflucht der Unglücklichen,
Lindere die Qualen, die ich litt!

Der grausame Feind, der mich in Ketten schlug,
Spürt nun die Wucht himmlischen Zorns.

Rachelust, du Zuflucht der Unglücklichen,
Lindere die Qualen, die ich litt!

Ein Monster, von Neptun auf dieses öde Gestade
Losgehetzt, rächt mein Unheil!

Seiner Spur folge Graus und Schrecken;
Es bedecke das blutige Ufer mit Toten!

Möge sein sengender Atem
Überall Tod hinbringen!

Was sag ich da? Mein Herz erschrickt!
Was entpresst mir Seufzer? Ach, ich fühl's, Idamantes
Ließ meinen Groll gegen alle Griechen schwinden.
Von so viel Übel will er dies Land erlösen ...
Halt ein, teurer Geliebter, was erstrebt dein Mut?
Du suchst den Tod; ich zittre um dein Los.
Meeresgott, zu deiner Macht flehe ich um sein Leben!
Um diesen Preis will Ilia keine Rache!

2. AUFTRITT

Ilia und Idamantes

[2]

IDAMANTES

Prinzessin, ich wage es, Euch wieder unter die Augen
Zu treten, doch nicht mehr als vermessener Liebender.
Ich suche nur noch den Tod;
Meine Liebe ist Euch unwillkommen,
Nur sterbend kann ich von ihr genesen.

ILIA

Ihr?

IDAMANTES

Verletze ich Eure Gefühle
Durch allzu innige Liebe,
So wird meine Schuld stündlich größer,
Darum schiebt deren Sühne nicht auf.

ILIA

Warum wollt Ihr denn sterben?

IDAMANTES

Ein düsterer Kummer treibt den König,
Mich zu meiden und den Grund zu verbergen.
In Euren Ketten gefangen, liefert mich
Eure Strenge weiterem Elend aus.
Allerorten plagt ein grausiges Monster
Das unselige Volk meines Landes.
Ich gehe, sein Toben zu bekämpfen,
Es zu reizen, mein Leben zu enden
Und meine unerträglichen Qualen.

ILIA

Widersteht Eurer Todessehnsucht: Ihr seid
Die einzige Hoffnung eines mächtigen Reichs!

IDAMANTES

Kann ich Euch nicht lieben noch sehen,
So kümmert alles andre mich nicht.

ILIA (*beiseite*)

Ach, wie halt ich das aus?

(*zu Idamantes*)

Nehmt Euer Leben in Acht!

IDAMANTES

Ich muss meinem Unglück ein Ende machen.

ILIA

Lebt! Ich flehe um meinetwillen!

IDAMANTES

Was höre ich? Anbetungswürdige Prinzessin ...

ILIA

Meine Sorge lässt Euch wider meinen Willen
Meine Schwäche erkennen: würde mich denn
Euer Entschluss zu sterben so sehr schrecken,
Hegte ich für Euch nicht zärtliche Gefühle?

IDAMANTES

Höre ich recht? Oder betört mein Herz,
Von Liebesglut überhitzt, nur ein Traum?

ILIA

Ach, dass ich Euch meine Flamme nicht mehr verbergen kann!
Tausend Gewissensqualen überfallen meine Seele!
Meine Ehre, meine strenge Pflicht,
Das Andenken an mein Vaterland,
Das Blut meiner Ahnen, das grollt, das schreit,
Alles macht mir meine Liebesglut zum Vorwurf.
Doch schließlich seh ich Euch in äußerster Gefahr;
Ich muss Eure Schritte davon zurückhalten.
So sag ich Euch nochmals: ja, Prinz, ich liebe Euch,
Ich fühle, Euer Tod zöge den meinen nach sich.

IDAMANTES

Wie süß ist die Last meiner Ketten!
Welcher Lohn für meine Seufzer!
So viel Schmerzen habe ich nicht erlitten,
Wie ich nun an Freuden erlebe!

ILIA

Was nützt Euch meines Herzens Zuneigung?
Für eine so gefährvolle Aufgabe ist dies wenig.

IDAMANTES

Was kann ich denn noch fürchten?

ILIA

Ihr habt einen Rivalen.

IDAMANTES

Einen Rivalen! Himmel! Ist das möglich?
Das wäre für mich der schlimmste Schlag.
Welcher Rivale würde es wagen, mir Euer Herz
Streitig zu machen? Fürchten soll er ...

ILIA

Ihr selber solltet seinen Zorn fürchten.

IDAMANTES
Ah! Es ist der König!

ILIA
Er ist's.

IDAMANTES
Wie schändlich von dir,
Grausamster König! Was sag ich? ... Unseliger Prinz!
Hab ich doch von ihm mein Leben empfangen!
Aber, wenn er mir Ilia entreißt,
Nimmt er mir, der Grausame, mehr als er mir gab.

BEIDE
Welche Qual! Welche Pein!
Ach, gilt es, so schöne Bande zu zerreißen?

IDAMANTES
Ich muss sterben, wenn ich Euch verliere;
Widersetzt Euch nicht dem Schicksal, das mich ruft.

ILIA
Der König kommt; im Namen der heißesten Liebe,
Gefährdet nicht Euer Leben, wenn Euch meins teuer ist.

3. AUFTRITT
Idomeneo und Idamantes

[3]

IDOMENEO
Himmel, was seh ich? Mein Sohn vor Neptuns Tempel!
Prinz, was tut ihr? Entfernet Euch von hier ...
Der Gott, der uns dies Unglück sandte,
Lässt sich vielleicht durch mein Gebet erweichen.

IDAMANTES
Dem muss ich meins zufügen, ihn gnädig zu stimmen.

IDOMENEO
Nein, ich verbiete es Euch, nein, haltet Euch nicht auf,
Wo man die Vorbereitungen zum Opfer trifft.
Geht, eilet davon!

IDAMANTES
Herr, ich wage nicht – ach! – Euch Vater zu nennen;
All Eure Blicke für mich sind vorwurfsvoll.
Ihr flieht mich wiederum! Habe ich Euch missfallen?
Worin besteht mein Unrecht? Was hab ich getan?

IDOMENEO
Mein Sohn, ein Gott lässt mich seinen Hass spüren;
Er ließ mein Herz vor Entsetzen erstarren,
Und alle Eure zärtlichen Gefühle für mich
Verdoppeln nur noch meine Pein.
(*beiseite*)
Neptun, auf mich allein lass Deine Schläge fallen!

IDAMANTES
O Himmel!

IDOMENEO

Bei Eurem Anblick zittre ich und schaudre!

IDAMANTES

Habe ich Neptuns Zorn verdient?

IDOMENEO

Ach, könnte ich ihn ohne Euch abwenden!

IDAMANTES

Durch welches Verbrechen mag ich ...

IDOMENEO

Geht, Ich befehle es Euch!

4. AUFTRITT

Idomeneo, Opferpriester Neptuns, Gefolge Idomeneos

[4]

IDOMENEO *und die Opferpriester*

O Neptun, erhöre unser Flehen,
Lass ab von deinem strengen Zorn!

IDOMENEO

Ewig rührt kein Unwetter die Wellen auf.
Hast du die Fluten aufgewirbelt, dann
Lässt du die Winde in ihre tiefen Grotten heimkehren,
Lässt du das Meer ruhen:
Soll denn nur dein Zorn gegen uns ewig dauern?
Sieh unseren Eifer an, Neptun, ihn zu entwaffnen!

IDOMENEO *und die Opferpriester*

O Neptun, erhöre unser Flehen,
lass ab von deinem strengen Zorn!

CHOR (*hinter der Bühne*)

Triumpfiere, genieße unsterblichen Ruhm!

IDOMENEO

Was höre ich? Welcher Siegesgesang?

5. AUFTRITT

Idomeneo, Arcas und die Vorigen

ARCAS

Schmerzdurchdrungen verließ Euer Sohn diesen Ort
Und suchte seinem Leben ein Ende zu machen:
Er stellte sich der Wut des grausamen Ungeheuers,
Und sein Arm trug den Sieg davon!

IDOMENEO

O du, der du des Monsters Niederlage erlaubtest,
Neptun, erhörst du also mein Gebet?

ARCAS

Alle Bewohner Kretas
Feiern diesen glücklichen Triumph!

6. AUFTRITT

*Idomeneo, Arcas, Kreter. Schäfer und Schäferinnen,
die singen und tanzen*

[5]

CHÖRE

Triumpfiere, genieße unsterblichen Ruhm,
Triumpfiere, geliebter Held,
Denn nur deinem Sieg allein
Verdanken wir unsere Ruhe!

[6]

Musette

[7]

ZWEI SCHÄFERINNEN

Fliegt herbei zum Klang unserer Sackpfeifen,
Fliegt, Liebesgötter, herrscht mit dem Frieden;
Der gestattet ja nur euren Pfeilen,
Unsre einsamen Fluren zu stören.

ERSTE SCHÄFERIN

Die Unruhe, die Ihr erregt,
Verursacht uns keine Sorgen;
Die Stille hat für uns weniger Charme
Als die Aufregung, die ihr stiftet.

BEIDE SCHÄFERINNEN

Fliegt herbei zum Klang unserer Sackpfeifen ...

[8]

Rigaudon

Premier et deuxième menuets

[9]

ERSTE SCHÄFERIN *und die* CHÖRE

Der Friede und die stillen Freuden,
Die wohnen in unseren Hütten.
Unnütze Sorgen überlassen wir denen,
Die dem Glanz des Hofes nachgehen.
In diesen seligen Gefilden wollen
Unsre Herzen nur Amor gefallen.

ZWEITE SCHÄFERIN *und die* CHÖRE

Ein Herz, das sich Fortuna verschreibt,
Hat keine Zeit für die Liebe.
Möge es denn dieser flüchtigen Göttin
Seine Weihgaben opfern!
Amor will mit niemandem teilen;
Man darf nur seinen Feuern gehören!

[10]

Premier et deuxième passepieds

[11]

IDOMENEO

Neptun bezwang seinen Zorn.
So bezwinge denn auch ich meine unselige Liebe;
Indem ich meinen Sohn der Ersehnten vermähle,
Siegt in mir die Vaterliebe über die des Mannes.
Allein als König gelobte ich das, was mein eigenes
Blut nun bedroht: darum dank ich zugunsten des Sohnes
Ab und mache den Prinzen zum obersten Herrscher.
Ich begnüge mich glücklich mit einem steten Frieden!
Große Götter, begnügt Ihr Euch zum Stillen Eures Grolls
Mit den Opfern, die ich Euch bringe!

FÜNFTER AKT

Das Bühnenbild zeigt einen Ort, der für die Krönung Idamantes' hergerichtet wurde. In der Mitte ein Thron mit Baldachin.

1. AUFTRITT

Elektra und Idamantes

[12]

ELEKTRA

So ist es wahr, dass Euer Vater sich beschieden hat?
Er übergibt Euren Händen seine Herrschermacht?
Noch mehr – Euretwegen bezwang er sich selbst
Und verzichtet auf jene, die Euch bezaubert hat?

IDAMANTES

Wir werden in den schönsten aller Bande vereint,
Nichts trübt unsere Liebesglut;
Zu treu waren wir uns verbunden,
Um nun nicht glücklich zu sein.

ELEKTRA

Gut dann, so muss ich zugrunde gehn.
Dies hassenswerte Schauspiel kann ich nicht mit ansehen.

IDAMANTES

Was höre ich?

ELEKTRA

Undankbarer, das Jawort, das du vor meinen Augen gibst,
Wird das Ende meines Martyriums bedeuten.
Ich liebte dich, nun muss ich es gestehen.
Was kann ich noch fürchten? Ich bin bereit zu sterben.
Leichtgläubig, wie Verliebte sind, redete ich mir ein,
Irgendein Hindernis werde deine Bande noch zerreißen,
Doch deine Sklavin triumphiert,
Ein Hohn für meine verschmähte, unglückliche Liebe!
Ach könnte ich, statt Zeugin ihres unseligen Triumphs
Zu sein, doch jetzt bei meinem eigenen Tod
Sie mitreißen in die Nacht der Unterwelt!

IDAMANTES

O Himmel! Welche Wut!

ELEKTRA

Vielmehr – welche Liebe!
Ach, an meinem Zorn könnt ihr meine Liebe messen.

Wie anders kann ich sie Euch kundtun. Prinz,
Die Geheimnisse meiner Seele?
Nein, Ihr liebt nicht die, deren Liebe tiefer geht!
(*beiseite*) Er hört mir gar nicht zu!
(*zu Idamantes*) Grausamer, fürchte meine Rache!
Der König war dein Rivale; fürchte, seine Eifersucht
Könne ihre Heftigkeit wiedergewinnen:
Auch Neptuns Grimm kann wieder auflodern.
Ich werde seine Macht anrufen:
Mit neuem Unheil möge er in seinem gerechten Zorn
Die Hochzeit, zu der man sich rüstet, heimsuchen!
Möge er diesen zu einem Fest bestimmten Ort vor meiner
Rivalin Augen zu einem Schauplatz des Schreckens machen!

IDAMANTES

Welche Überraschung. Himmel! Welch unselige Passion!
Welche Leidenschaft leitet ... doch, da ist meine Prinzessin!

2. AUFTRITT

Iliä und Idamantes

[13]

BEIDE

O welches Wiedersehensglück!
Amor verspricht uns alle seine Zauber.
Ich fühle, dass schon durch die Hoffnung darauf
Mein Herz, für all seine Tränen belohnt ist.

IDAMANTES

Ich werde zu einem glanzvollen Thron erhoben,
Doch eine süßere Hoffnung beglückt mich noch mehr;
Denn um froh zu sein, ist es genug,
Das geliebte Wesen zu besitzen.

BEIDE

Lieben wir einander auf ewig,
Lieben wir uns bis zum Grabe!

3. AUFTRITT

Idomeneo, Iliä, Idamantes und das Volk

[14]

IDOMENEO

Mein Volk, zum letzten Male
Kommt ihr, meiner Stimme zu folgen.
Ich danke ab, und mein geliebter Sohn
Wird nun über euch gebieten.
Ich begnüge mich damit, durch mein andres Ich zu regieren.

(*zu Iliä*)

Eine noch größere, heldenhaftere Überwindung,
Prinzessin, kostet mich meine Leidenschaft für Euch,
Und ich schenke ihm ein Gut, das in meinen Augen
Mehr Reiz als die höchste Macht besitzt.

IIIA und IDAMANTES

Herrschet, Herr, herrschet, wir sind übergücklich,
Ihr krönt unser Liebesfeuer!

IDOMENEO

Euer Liebesfeuer! ... Zwar versprach ich's, doch seufze ich;
Mein Herz möchte dagegen murren ...

(zu Ilia)

Man darf wohl seufzen,
wenn man sich Eurer Herrschaft entreißt!

(zum Volk)

Feiert einen Helden, der Euch regieren wird!
Lasst eure Stimmen, lasst euren Gesang
An diesem Ort erschallen und hundertmal sagen,
Wie froh euer Schicksal ist!

*Die Chöre wiederholen die Verse, die Idomeneo sang,
und das Volk beginnt mit dem Divertissement.*

[15]

Passacaille. Premiere et deuxième Bourrées

[16]

EINE KRETERIN

Strahlende Glorie,
Festliche Freuden,
Krönt die Sehnsucht zweier liebender Herzen,
Und mehret noch ihre Wonnen!

Möge der Friede, der traurigen Seufzern folgt,
Ihre Flamme noch beständiger machen!

Strahlende Glorie,
Festliche Freuden,
Krönt die Sehnsucht zweier liebender Herzen,
Und mehret noch ihre Wonnen!

*Idomeneo nimmt sein Szepter und seine Krone ab:
Arcas hält ein Kissen dafür bereit.*

[17]

IDOMENEO *(zu Idamantes)*

Ich übergebe Euren Händen diese glanzvollen Zeichen.
Mögen Eure heldischen Tugenden
Den Glanz dieses mächtigen Throns erhalten.
Kommt, ihn einzunehmen ...

*Idomeneo will Idamantes zum Thron führen; da ertönt ein
furchtbares Grollen, und kündigt Nemesis an.*

Was ist denn das für ein Getöse?

4. AUFTRITT

Nemesis fährt aus der Hölle empor; die Vorigen

NEMESIS

Des Meeresherrschers Zorn, vermessener Feind,
Vermeinst du so zu entwaffnen?

Erblicke Nemesis: die Götter haben mir geboten,
Ihre Rache zu übernehmen.

Das Weltall soll mit Entsetzen lernen,
Ihre Allmacht zu respektieren!

*Nemesis kehrt in die Hölle zurück.
Der Thron zerbricht, und die Furien tragen seinen Baldachin davon.*

LETZTER AUFTRITT

Sämtliche Darsteller der vorhergehenden Szenen

IDOMENEO

Welches Feuer flammt in meiner Brust wieder auf?
Welcher dunkle Trieb? Welches Gift verzehrt mich?
Wo bin ich? Was, wen sehe ich vor mir?
Der Thron liegt da, umgestürzt! Welche Blitze!
Donnerschläge zerreißen die Lüfte!
Da, Neptuns Dreizack durchbricht die Erde!
Grausamer Gott, herrschst du auch in der Hölle?
Du lässt die Eumeniden los – diese Rächerinnen
Der Vatermörder – ich sehe ihre Schar –
Ihre Schlangen, ihre Fackeln, ihr Zischen!
Welche Feuer! Töchter des Styx, führet mich:
Ich folge Euch; eure furchtbare Leidenschaft packt mich!

IDAMANTES

O Himmel, möge seine Qual enden!

[18]

IDOMENEO

Welche Macht brachte mich an diesen einsamen Strand?
Den zürnenden Neptun zu versöhnen,
Bereitet man, sehe ich, eine feierliche Opferweihe.
Ich sehe das Opfer; man schmückt es mit Blumen.
Haltet ein, Priester: ich selbst muss es vergießen,
Das Blut, das der Götter Groll besänftigen wird!
Das Opfer empfangen den Tod; genug des Wartens ...

ILIA (*zu Idamantes*)

O fliehe, teurer Geliebter!

IDOMENEO

Aus Angst vor dem Todesstoß
Läuft das zitternde Opfer vom Altar fort.
Du fliehst vergebens ...
*Er verfolgt seinen Sohn, den er für das Opfer hält, und
erdolcht ihn in seinem Wahn.*

ILIA

Halt ein ... unmenschliche Wut.

IDOMENEO (*auf die Bühne zurückkehrend*)

Der Götter Hass ruht. Meine Aufregung ist verflogen.
Man hole meinen Sohn. – Was ist denn das für ein Dolch?
Welche Furie drückte ihn mir in die Hand?
Plötzlich überkommt mich ein Schaudern!
(*zu Ilia*)
Ich sehe Euch wieder ...

ILIA

Grausamer, was für ein Verbrechen hast du begangen?
Siehe deinen Sohn ...

IDOMENEO

Was habe ich getan! Was sehe ich? Ich muss ihm folgen,
(*will sich erstechen, doch man entreißt ihm die Waffe*)
Ach, lasst mich los! Wozu wollt ihr mich retten?

ILIA

Um ihn zu strafen, lasst ihn leben;
Nur ich allein muss sterben.

Übersetzung: Liesel B. Sayre